

На правах рукописи

Савушкова

Савушкина Людмила Вячеславовна

ПЕРЕВОД КАК ПРОБЛЕМА МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Специальность 24.00.01 – Теория и история культуры

Автореферат диссертации на соискание ученой степени
кандидата культурологии

31 ОКТ 2013

Саранск – 2013



005536299

Работа выполнена на кафедре дизайна и рекламы ФГБОУ ВПО «Мордовский государственный университет имени Н. П. Огарёва»

Научный руководитель доктор философских наук, профессор
Сиротина Ирина Львовна

Официальные оппоненты: Грыжанкова Марина Юрьевна
доктор философских наук, профессор,
профессор кафедры философии
ФГБОУ ВПО «Мордовский
государственный университет имени
Н. П. Огарёва»

Фалилев Александр Евгеньевич
кандидат культурологии, доцент
кафедры английского языка
ФГБОУ ВПО «Мордовский
государственный педагогический
институт имени М. Е. Евсевьева»

Ведущая организация ФГБОУ ВПО «Пензенский
государственный университет
архитектуры и строительства»

Защита состоится 13 ноября 2013 г. в 11.30 часов на заседании диссертационного совета Д 212.117.10 при Мордовском государственном университете имени Н. П. Огарёва по адресу: 430005, Республика Мордовия, г. Саранск, ул. Полежаева, 44, корп. 3, ауд. 117.

С диссертацией можно ознакомиться в Научной библиотеке имени М. М. Бахтина ФГБОУ ВПО «Мордовский государственный университет имени Н. П. Огарёва».

Автореферат разослан 12 октября 2013 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета



Ю. В. Кузнецова

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность темы исследования. Процесс глобализации убедительно свидетельствует о том, что формирование культурной целостности мира сопровождается возникновением новых, ранее неизвестных проблем.

Диалог культур (М. М. Бахтин) порождает необходимость переоценки межкультурных контактов и собственной культурной идентичности на основе идей межкультурной толерантности, адекватного восприятия культурных различий, выступающих в данных обстоятельствах необходимыми предпосылками эффективных взаимоотношений между культурами и взаимопонимания между их носителями. С данной точки зрения закономерен активный интерес различных наук к вопросам адекватного перевода с одного языка на другой.

Современная культура представляет собой свободное сосуществование различных культурных миров. Тенденция расширения культурных связей между странами и народами ставит в центр внимания специалистов разных научных сфер (культурологов, лингвистов, психологов, социологов) проблему межкультурной коммуникации. Эффективность коммуникации зависит, в первую очередь, от общего фонда знаний коммуникантов, который включает в себя совокупность концептуальных структур различных уровней: лингвистического, ментального, культурного. Ядром такого фонда знаний всегда является национальный язык, а перевод как вид посредничества таким образом выступает средством не только межъязыковой, но и межкультурной коммуникации: постигая чужой язык, человек усваивает новый мир и его культуру.

Как показывает практика межкультурной коммуникации, чтобы эффективно поддерживать разнообразные межкультурные контакты и формы общения, партнерам наряду со знанием соответствующего языка необходима информированность о нормах, правилах, традициях, обычаях другой культурной среды, ибо данный процесс представляет собой «адекватное взаимопонимание двух участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным национальным культурам»¹. Каждый участник межкультурных контактов осознает, что одного владения соответствующим иностранным языком недостаточно для полноценного межкультурного взаимопонимания, что требуется знание целого комплекса форм поведения, истории, психологии, культуры своих партнеров по общению. Наконец, требуется знание механизма самого процесса общения, чтобы уметь прогнозировать возможное неверное понимание партнеров и избегать его. Иными словами, разнообразные формы взаимодействия и общения представителей разных культур предполагают наличие у них необходимых теоретических знаний,

¹ Верещагин, Е. М. Язык и культура : Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. – 4-е изд., перераб. и доп. – М. : Русский язык, 1990. – С. 175.

психологических качеств и практических навыков для эффективного взаимопонимания. В наибольшей степени это касается личности переводчика.

К середине XX в. четким становится осознание факта, что основные трудности перевода и весь характер переводческого процесса обуславливаются расхождениями в структурах и правилах функционирования языков, участвующих в этом процессе. Возрастают требования к точности перевода, обеспечивающего передачу информации во всех деталях, вплоть до значений отдельных слов, важными становятся осмысление и раскрытие сущности переводческого процесса, умение выделить лингвистические, психологические, социальные и культурные факторы, влияющие на его ход и результаты. Понимание того, что для осуществления успешной переводческой деятельности недостаточно иметь знание лишь двух языков (языка оригинала и языка перевода), подготовило почву для серьезного изучения перевода в ракурсе самых различных дисциплин.

Таким образом, современные социокультурные процессы порождают специфические особенности межкультурного взаимодействия, задают новые направления теоретических исследований, ведут к переосмыслению традиционных исследовательских методов и методологических подходов. Актуальность настоящего исследования заключается в необходимости изучения феномена перевода в аспекте межкультурной коммуникации, что предполагает выявление и всестороннее исследование культурологических факторов, оказывающих влияние на процесс перевода, а также исследование культурной детерминированности деятельности переводчика.

Степень научной разработанности проблемы.

Использованные в работе труды можно разделить на две группы, что обусловлено исследованием широкого круга вопросов, посвященных изучению феномена перевода, принадлежащего как к сфере межкультурной коммуникации, так и к сфере лингвокультурологии.

Межкультурная коммуникация

Социокультурные процессы, развивающиеся в условиях глобализации, побудили ученых к осмыслению проблемы взаимодействия культур с различных методологических позиций. Исследования в данном направлении проводились и проводятся как в зарубежном, так и в отечественном гуманитарном знании. Феномен диалога культур рассматривается с позиций постмодернистского подхода (Ж. Бодрийяр, Ж. Деррида, М. Фуко), теории межкультурной коммуникации (Р. Коллингз, Н. Луман, М. Маклюэн).

Процессы глобализации актуализировали проблему межкультурных взаимоотношений, что подтолкнуло развитие философско-культурологических теорий диалога культур М. М. Бахтина, В. С. Библера, М. Бубера и создание концепций диалога культурных миров (Г. Г. Померанц), диалога цивилизаций (Г. А. Лванссона, Б. С. Ерасов), полилога межкультурных отношений (О. Н. Астафьева, К. Э. Разлогов).

Под влиянием концепций межкультурной коммуникации западных ученых К. Гирца, В. Гудикупта, Г. Триандиса, Э. Холла, Г. Хофштеде в 1990-е гг. в отечественной науке произошел стремительный рост интереса к исследованию различных проблем межкультурного взаимодействия и диалога культур. Среди публикаций по общим проблемам межкультурной коммуникации следует выделить работы Т. Н. Астафуровой, Д. Б. Гудкова, В. В. Красных, Л. В. Куликовой, О. А. Леонтович, Ю. Е. Прохорова, Ю. А. Сорокина, И. А. Стернина, В. П. Фурмановой, Н. Л. Шамне.

Системный подход в изучении межкультурной коммуникации, включающий в себя психологический, социальный, культурологический, аксиологический и другие аспекты, представлен в работах Н. А. Авсенко, Ж. А. Верховской, Л. И. Гришаевой, В. Г. Зинченко, Н. К. Иконниковой, И. В. Наместниковой, Т. Г. Первиль, Т. Н. Персиковой, В. Е. Черниковой, Н. В. Янкиной.

В новейшей отечественной культурологии вопросы динамики современных культурных изменений и тенденции формирования новых направлений культурной динамики рассмотрены в трудах А. С. Ахизера, К. Х. Делокарова, В. К. Егорова, И. В. Кондакова, Л. Н. Москвичева, А. А. Оганова, Н. А. Хренова.

В настоящее время весьма важный теоретический и методологический вклад в философско-антропологическое и культурологическое исследование проблемы взаимодействия и взаимопонимания культур вносят отечественные ученые А. А. Белик, В. В. Кочетков, Н. М. Лебедева, Е. А. Сайко, З. В. Сикевич, Н. Г. Скворцов, Т. Г. Стефаненко, чьи труды позволяют лучше понять природу культурных различий отдельных народов, особенности национального характера и их роли в межэтнических контактах.

Перевод

На протяжении последних лет интерес к проблемам переводческой деятельности как одного из основных средств осуществления межкультурной коммуникации не только сохраняется в самых разных отраслях гуманитарных наук, но и становится все более заметным.

Начало серьезному изучению лингвистического аспекта перевода в отечественной практике положил в 1950 г. Я. И. Рецкер; рассматривать перевод как лингвистический феномен продолжили в своих трудах Л. С. Бархударов, В. С. Виноградов, П. И. Копанев, В. В. Коптилов, О. Л. Кундзич, Б. Г. Таирбсков, А. В. Федоров, А. Д. Швейцер. Среди зарубежных ученых, работавших в данной области, следует отметить Ж. П. Вине и Ж. Дарбельне, З. Клеменсевича, И. Левого, А. Людсканова, В. Матезиуса, Ж. Мунэна, Ю. Найду, А. Флейшмана, Р. Якобсона. Лингвистика установила границы между лингвистическими и экстралингвистическими аспектами перевода, предложила рабочие понятия и термины, успешно используемые представителями самых разных наук при исследовании процесса перевода, и, наконец, заложила основы теории перевода.

Теоретические фундаментальные положения в области теории перевода рассмотрены в работах как отечественных ученых (И. С. Алексеевой, Г. Р. Гачечиладзе, С. Ф. Гончаренко, В. Н. Комиссарова, В. Н. Крупнова, Ю. Д. Левина, Р. К. Миньяр-Белоручева, Ю. Л. Оболенской), так и их зарубежных коллег (Дж. К. Кэтфорда, Ж. Марузо, А. Поповича, П. Топера).

Литературоведческое направление, подвергающее анализу проблемы художественного перевода, а также роль языка перевода в развитии духовной культуры и его соответствия нравственным проблемам эпохи, представлено в исследованиях Ю. В. Ванникова, О. Каде, И. А. Капкина, Л. К. Лагышева, вопросам поэтического перевода посвящены труды Н. К. Гарбовского, М. Л. Гаспарова, А. И. Гиривенко, Р. Р. Чайковского, Е. Г. Эткинда и др.

В последние десятилетия значительное развитие получили и специальные теории перевода, посвященные исследованию отдельных типов переводческой деятельности, особенно успешно развивается изучение различных видов устного, художественного перевода и перевода научно-технической литературы (Р. К. Миньяр-Белоручев, Э. Ф. Скороходько, Г. М. Стрелковский, Г. В. Чернов, А. Ф. Ширяев и др.).

Хотя в исследовательских проектах продолжает преобладать тенденция изучения проблем перевода в рамках лингвистической науки, появляются работы, направленные на рассмотрение психологических, политических, социальных, национальных и культурологических аспектов перевода (В. А. Артсмов, Б. В. Беляев, Е. М. Верещагин, И. А. Зимняя, И. В. Карпов, А. А. Лесонтьев, З. А. Пегачева, М. С. Роговин, В. И. Хайруллин и многие другие), среди зарубежных исследований следует особо отметить труды Л. Виссона, Г. С. Триандиса и др.

Несмотря на активность ученых и постоянно расширяющийся спектр направлений, находящихся в фокусе их внимания, изучение доступной научной литературы позволило соискателю сделать вывод о недостаточности совокупного анализа проблем перевода в современной российской культуре в социолингвокультурологическом аспекте. Этот пробел отчасти восполняет данная диссертационная работа, выполненная на междисциплинарном уровне в русле культурологии.

Гипотеза научного исследования. Одним из принципиальных моментов при рассмотрении перевода является понимание того, что общение есть взаимодействие индивидов, в котором коммуниканты выступают как субъекты культуры, представители определенной лингвосоциокультурной общности, а перевод как вид посредничества является средством не только межъязыковой, но и межкультурной коммуникации. Исследование переводческой деятельности как феномена межкультурной коммуникации основывается на понимании языка как компонента культуры, единого социально-культурного образования, а культуры – как совокупности материальных и духовных достижений общества, включающей в себя всю многогранность исторических, социальных и психологических особенностей этноса: его традиции, взгляды, ценности, институты, поведение, быт, условия

жизни, то есть все стороны его бытия и сознания, в том числе язык. В таком контексте язык предстает единым социально-культурным образованием, отражающим особенности этноса как носителя определенной культуры, выделяющимся и отличающимся его среди других культур.

В процессе перевода взаимодействуют не только два (или более) языка, но две культуры, имеющие как общие черты, так и национальную специфику. Выявление общего, интернационального, общечеловеческого и частного, особенного, национального имеет принципиальное значение при изучении такого явления, как межкультурная коммуникация. Задача переводчика – не только донести смысл иноязычного текста до адресата, который владеет лишь родным языком, но и информировать его о концептах иной культуры, найдя для этого оптимальный способ перевода.

Объектом настоящего исследования выступает переводческая деятельность в социолингвокультурологическом измерении, а предметом – перевод как проблема межкультурной коммуникации.

В связи с этим целью работы является системное описание многочисленных аспектов перевода и его роли в пространстве межкультурной коммуникации, а также воздействия культурно-детерминированных факторов на переводческий процесс и его результат.

На реализацию поставленной цели направлен ряд исследовательских задач:

- раскрыть содержание понятия «перевод», сформировать методологические подходы его исследования в науке о культуре;
- рассмотреть феномен переводческой деятельности, выявить тенденции ее развития и изучения в контексте культурно-исторических эпох;
- описать аспекты перевода как лингвистической проблемы;
- определить особенности перевода художественной литературы;
- выявить психолингвистические и ментальные детерминанты перевода;
- определить национально-культурную модальность перевода;
- осмыслить специфику переводческой деятельности в русле межкультурной коммуникации, выявить ее трудности.

Теоретико-методологическая база работы.

Диссертационное исследование осуществлялось на пересечении культурологии и лингвокультурологии с привлечением данных из области переводоведения, литературоведения, психолингвистики, стилистики, этнопсихологии. Работа выполнена в русле *междисциплинарного подхода*, рассматривающего процесс перевода как проблему межкультурной коммуникации и интерпретирующего его через парадигмы и категории культуры.

Сложность предмета исследования исключает возможность применения какого-то одного метода при его анализе, в связи с чем в работе реализуется *комплексный подход*. Так, при анализе понятия «перевод» используется феноменологический подход. Рассмотрение этапов становления переводческой деятельности осуществляется с помощью культурно-

исторического подхода. Сфера практических исследований базируется на социологических методах сбора и анализа информации, а также социокультурном принципе системности.

В процессе работы применяются:

– историко-описательный метод, способствующий представлению основных этапов возникновения, формирования и развития переводческой деятельности;

– лингвокультурологический и сопоставительный анализ близких фрагментов культуры, соприкасающихся в процессе межкультурной коммуникации;

– структурно-функциональный анализ эквивалентности перевода.

Научная новизна настоящей работы заключается:

– в уточнении понятийно-терминологического аппарата, включающего понятия «перевод», «переводческая деятельность», «межкультурная коммуникация», в русле культурологического дискурса;

– в осмыслении специфики перевода как феномена межкультурной коммуникации;

– в определении и систематизации основных лингвокультурных факторов, обеспечивающих культурную эквивалентность перевода в процессе межкультурной коммуникации;

– в комплексном социолингвокультурологическом исследовании аспектов перевода в современной российской культуре.

Результаты проведенного исследования выражены в следующих **основных положениях, выносимых на защиту:**

1. Дефиниции терминов «перевод» и «переводческая деятельность» зависят от исследовательских целей и взглядов ученого, его принадлежности к определенной научной школе. Перевод – это ментальная интерпретативная деятельность, вид коммуникации, который осуществляется с помощью двух и более языков, поэтому для его эффективного осуществления следует учитывать особенности общения, связанные с культурой взаимодействующих людей или народов, что и выводит на проблемы психофизиологического, социологического, этического и культурологического порядка. В культурологическом дискурсе перевод трактуется как феномен межкультурной коммуникации.

2. Несмотря на то, что основные методологические подходы в изучении перевода сложились в рамках лингвистики, требование времени – смещение ключевого вектора переводоведения в сторону культурологической составляющей. Опыт художественного перевода показывает, что выработанные в его процессе способы (перифраз, перевод адаптацией, имитирующие переводы) требуют тщательного отбора и уместного применения для получения адекватного результата. Такой выбор детерминирован не только сталкивающимися языковыми системами, но и, в первую очередь, особенностями взаимодействующих культур, а также менталитетом переводчика.

3. Психологический подход к переводу ориентирует на исследование самого процесса перевода, на изучение «человеческого компонента» в переводе, на анализ психологии выбора переводчиком тех или иных решений в трудных ситуациях. Решение вопроса о трудностях перевода в психолингвистическом плане непосредственно связано с вопросом о взаимодействии языка, мышления и ориентации переводчика. В отличие от сугубо лингвистической и литературоведческой концепций психологическое толкование перевода несколько шире (оно выходит за рамки обычного сравнения и анализа языков и языковых средств, включает в себя психологические, поведенческие, ментальные аспекты) и в совокупности с ними является основой для формирования культурологической теории перевода.

4. Передача национального своеобразия подлинника, его особой окраски, связанной с создавшей его этнической средой, относится к числу тех основных проблем переводческой деятельности, от которых зависит и ответ на вопрос о переводимости. Эту проблему нельзя решить одним переводческим приемом, исторически выработан целый комплекс подобных средств: ассоциация, транслитерация, уподобление и др. Однако иногда необходимо создание нового слова для более точной передачи культурной сути исходного иноязычного понятия. При сопоставлении национальных культур в переводческой деятельности наиболее отчетливо проявляется культурный компонент смысла слова. Этот процесс, включенный в социолингвистическую проблематику, важен не только для теории и практики перевода, но и для лингвокультурологии и культурологии в целом.

5. Межкультурная коммуникация представляет собой процесс непосредственного взаимодействия культур (диалога культур), который осуществляется в рамках несовпадающих национальных стереотипов мышления и коммуникативного поведения, что влияет на взаимопонимание и взаимоотношения между общающимися сторонами.

В диалог вступают не сами культуры, а люди, для которых соответствующие культуры очерчивают специфические смысловые и символические границы. Во-первых, богатая культура несет в себе массу скрытых возможностей, позволяющих перебросить смысловой мост к другой культуре; во-вторых, творческая личность способна выйти за пределы ограничений, налагаемых исходной культурой. Поэтому, будучи творцом культуры, человек может найти способ диалога между различными культурами.

Большую роль играло знание родного языка и уровень культуры специалиста, работающего с иноязычным (инокультурным) текстом. Достаточно хорошее знание взаимодействующих культур и способность максимально сгладить их несовместимость позволят переводчику оптимизировать межкультурную коммуникацию.

Теоретическая и практическая значимость работы. Получившая в исследовании обоснование социолингвокультурологическая парадигма в истолковании перевода как феномена межкультурной коммуникации имеет

важное теоретическое и практическое значение для изучения сущности и форм исторического проявления этого феномена. Диссертационное исследование будет полезно научным работникам, преподавателям, аспирантам и студентам высших учебных заведений, а также практикующим переводчикам. Его основные выводы могут использоваться при проведении дальнейших исследований в контексте изучения всего обширного проблемного комплекса переводоведения, а также в преподавательской практике при чтении лекций по культурологии, философии культуры, коммуникативной лингвистике, социолингвистике, в разработке курсов по теории и истории культуры, лингвокультурологии, межкультурной коммуникации, теории и практике перевода. Отдельные положения диссертационного исследования могут найти применение в практике преподавания романо-германских языков в вузе.

Апробация работы. Основные теоретические положения и выводы диссертации изложены автором в публикациях и выступлениях на методологических семинарах кафедры иностранных языков для естественно-научных и инженерных специальностей, кафедры дизайна и рекламы МГУ им. Н. П. Огарева (Саранск, 2006–2013), Огаревских и педагогических чтений (Саранск, 2004–2012), конференциях молодых ученых (Саранск, 2004–2013), а также на мастер-классах в рамках работы международной научной конференции «Иностранные языки в условиях глобализации: образование, экономика, культура» (Саранск, 2012).

По теме диссертации опубликовано 14 статей, в которых нашли отражение теоретические принципы и результаты исследования. Диссертация обсуждена в июне 2013 г. на заседании кафедры дизайна и рекламы Мордовского государственного университета и рекомендована к защите.

Структура диссертации. Диссертация состоит из введения, двух глав, включающих 5 параграфов, заключения и библиографического списка, состоящего из 184 наименований, в том числе на иностранных языках – 48. Общий объем работы составляет 150 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во **Введении** обосновывается актуальность избранной темы исследования, анализируется степень ее научной разработанности, формулируются гипотеза, цель и задачи работы, обозначаются объект, предмет и методологическая база исследования, представляются научная новизна диссертации, теоретическая и практическая значимость, формулируются основные выводы и положения, выносимые на защиту, указываются источники научно-исследовательского анализа и эмпирическая база работы.

Первая глава «**Перевод в междисциплинарном дискурсе**» включает три параграфа. В первом из них, «**Теоретико-методологические основания и исторические корни культурологического исследования перевода**»,

анализируется многообразие существующих подходов к исследованию феномена перевода, который рассматривается как центральное понятие теории перевода.

Диссертант отмечает, что с самого начала перевод выполнял важнейшую социальную функцию, делая возможным межязыковое общение людей. Распространение письменных переводов открыло широкий доступ к культурным достижениям других народов, способствовало взаимодействию и взаимообогащению литератур и культур. Содержание этой универсалии изменялось на протяжении столетий и в наши дни трактуется неоднозначно: данное понятие обозначает, во-первых, интеллектуальную деятельность, т. е. процесс; во-вторых, результат этого процесса (продукт переводческой деятельности), иначе говоря, речевое произведение (текст перевода), созданное переводчиком. Кроме того, диссертант подчеркивает, что дефиниции термина «перевод» зависят от исследовательских целей и взглядов ученого и его принадлежности к той или иной научной школе.

Сторонники структурных методов исследования (В. Н. Комиссаров, Л. А. Черняховская) определяют перевод как преобразование структур речевого произведения, в результате которого один язык заменяется другим; один из основателей отечественного переводоведения А. В. Федоров, для которого материалом анализа служат только тексты, и его последователи (В. С. Виноградов, Л. Л. Нелюбин, С. В. Тюленев), понимают перевод как процесс верной и полной передачи мыслей, высказанных на одном языке, средствами другого языка, в результате которого создается репрезентирующий текст на языке перевода.

В данном диссертационном исследовании соискатель придерживается определения, сформулированного А. Д. Швейцером, который называет переводом «однонаправленный и двухфазный процесс межязыковой и межкультурной коммуникации, при котором... создается вторичный текст (метатекст), заменяющий первичный в другой языковой и культурной среде...»². Это означает, что перевод может рассматриваться как акт коммуникации, выражающийся в передаче информации от отправителя к реципиенту.

Большая общественная значимость и все увеличивающиеся масштабы переводческой деятельности не могли не привлечь интерес исследователей. Основы научной теории перевода начали разрабатываться к середине XX в., когда переводческая проблема стала предметом внимания лингвистов, в первую очередь лингвистов (Я. И. Рецкер, Дж. К. Кэтфорд, Р. Якобсон). В этот период четко формулируется мысль, что основные трудности перевода и весь характер переводческого процесса обуславливаются расхождениями в структурах и правилах функционирования языков, участвующих в данном процессе.

² Швейцер, А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. – М. : Наука, 1988. – С. 75.

Для исследования проблем переводческой деятельности весьма плодотворной оказалась вторая половина XX столетия. Лингвисты продолжали уделять особое внимание изучению процесса перевода, поиску критериев его эквивалентности, в свою очередь, как отечественные (И. И. Ревзин, В. Ю. Розенцвейг), так и зарубежные (Г. Егер, А. Людсканов, А. Флэйшман и др.) литературоведы направляли свои усилия на анализ аксиологических аспектов перевода.

В большинстве работ Л. С. Бархударова, Ю. В. Ванникова, В. Н. Комиссарова и др., посвященных разработке лингвистической теории перевода, общетеоретические проблемы перевода рассматриваются на основе более или менее подробного описания переводческих соответствий, преобразований и некоторых других явлений, относящихся к определенной паре языков. В результате этих исследований оказалось возможным сформулировать основные положения не только общей, но и частных теорий перевода.

В 1963 г. видный французский ученый Ж. Муэн впервые обратил внимание на отражение в языке оригинала и перевода особенностей культуры и истории говорящего коллектива. Ученый убедительно показал, что перевод – это не простая подстановка слов одного языка вместо слов другого языка, он всегда связан с определенными преобразованиями, зависящими от соотношения языков³. В этот период возрастают и требования к точности перевода, который должен был обеспечить передачу информации во всех деталях, вплоть до значений отдельных слов, важно было раскрыть сущность переводческого процесса, выделить лингвистические, психологические, социальные и культурные факторы, влияющие на его ход и результаты.

Диссертант приходит к выводу, что одним из отличительных качеств перевода является его многоаспектность. Перевод – вид коммуникации, который осуществляется с помощью языка (точнее, двух языков и более). Для эффективного осуществления данного процесса следует учитывать особенности общения, связанные с культурой взаимодействующих людей или народов.

Во втором параграфе «Перевод как проблема лингвистики и литературоведения» диссертант отмечает, что сомнения в возможности изучать перевод лингвистическими методами рассеялись, когда языковеды начали рассматривать это явление не только как результат индивидуального творчества переводчика, но и как особый вид речевой деятельности, в ходе которой единицы языка перевода выбираются в определенной зависимости от языковых единиц, использованных в оригинале. Поэтому, как и в любом лингвистическом анализе, исследователи перевода стали заниматься не формулированием правил, которым должен следовать переводчик, а изучением соотношения языковых и речевых единиц двух языков,

³ Mounin, G. Les problèmes théorétiques de la traduction / G. Mounin. – Paris : Gallimard, 1963. – P. 138.

устанавливаемого в процессе перевода. Таким образом, подчеркивает автор, осмысление перевода ставит своей целью, в первую очередь, описание реальных переводческих фактов, т.е. носит дескриптивный, а не прескриптивный характер.

Главные задачи теории перевода (раскрыть воздействие на процесс перевода прагматических и социолингвистических факторов, определить понятие «норма перевода» и т.д.), основой которой являются общелингвистические положения, определяющие характер рассмотрения и решения собственно переводческих проблем, сформулировал В. Н. Комиссаров⁴. В ходе разработки лингвистической теории перевода была продемонстрирована некорректность так называемой теории непереводимости В. Гумбольдта. По утверждению В. Н. Комиссарова, утрата каких-то элементов переводимого текста при переводе не означает, что этот текст «непереводим»: отсутствие тождественности относить не мешает переводу выполнять те же коммуникативные функции, для выполнения которых был создан текст оригинала. Многие лингвисты (З. Клеменсевич, П. И. Копанев, В. В. Коптилов, И. Левый, В. Матезиус, Ю. Найда, Б. Г. Таирбеков и др.) рассматривают явление перевода не только как результат индивидуального творчества переводчика, но и как особый вид речевой деятельности, в ходе которой единицы языка перевода выбираются в определенной зависимости от языковых единиц, использованных в оригинале.

По мнению диссертанта, одним из важнейших вопросов, от решения которого зависело развитие лингвистической теории перевода, было уточнение объекта исследования, что и совершил в вышеуказанной работе В. Н. Комиссаров. Указывая на отличие перевода от других видов языкового посредничества, он определяет его как основной объект изучения. Лингвистическая теория перевода, рассматривая перевод в широких рамках межъязыковой коммуникации, анализирует все его аспекты и определяющие факторы, как собственно языковые, так и внешние по отношению к языку, но прямо или косвенно влияющие на выбор языковых единиц в процессе перевода. Помимо теоретических разделов лингвистика перевода включает разработку ряда прикладных аспектов, связанных с методикой обучения переводу, составлением и использованием всевозможных справочников и словарей, методикой оценки и редактирования переводов, а также с различными практическими вопросами. Важно, что лингвистическая теория перевода широко использует данные и методы исследования других разделов языкознания: грамматики, лексикологии, смасиологии, стилистики, социолингвистики, психолингвистики и др.

Наряду с лингвистическими существуют и нелингвистические, в частности литературоведческие школы перевода. В научной литературе заметно стремление ряда исследователей обособить художественный перевод

⁴ Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В. Н. Комиссаров. — М.: Высш. шк., 1990. — С. 34–35.

от других его видов (Г. Р. Гаччиладзе, Ю. А. Денисенко, И. А. Кашкин, В. Н. Крупнов, А. Попович, Б. Раффел и др.). Так, словацкий исследователь А. Попович убежден, что «задача переводчика состоит не только в «ассоциировании» себя с оригиналом: это приведет его лишь к «прозрачному переводу». У переводчика есть право отличаться от автора органически, быть независимым, но лишь в той мере, в какой это нужно для передачи оригинала, то есть использовать метод воссоздания оригинала как живого произведения»⁵. Соискатель доказывает, что художественный перевод требует проявления особого дарования, поскольку процесс перевода – своеобразная языковая деятельность, направленная на наиболее полное воссоздание на другом языке содержания и формы иноязычного текста.

В данном параграфе диссертант рассматривает способы, применяемые при переводе художественной литературы (транслитерация, перифраз, перевод адаптацией и имитирующие переводы, особенно характерные для перевода поэзии), и приводит варианты переводов произведений Дж. К. Роулинг «Гарри Поттер и философский камень» и «Гарри Поттер и Тайная комната», выполненных обозревателем «Экспресс-газеты» И. В. Оранским⁶, известным московским шекспироведом М. Д. Литвиновой⁷ и М. В. Спивак⁸ (последний размещен на страницах интернет-сайта НИИ «Гарри Поттер»). Все переводчики обратили внимание на перевод-пересказ придуманных писательницей слов и на воспроизведение языковых особенностей речи персонажей. Так, например, если при переводе слова *tuggle* Литвинова использует транслитерацию (человек, не имеющий ничего общего с волшебным миром), то Спивак убеждена, что слово «магл» не имеет правильных ассоциативных связей и воспринимается как производное от слова «маг». Она делает упор на то, что использованное в оригинале *tuggle* имеет явный намек на *tug* (простофиля) и, придавая слову пренебрежительную окраску, переводит его как «мугл». *Privet Drive*, название улицы, где живут дядя и тетя Гарри, Оранский переводит как Тисовая улица, а Спивак – как Бирючиновая аллея, объясняя это тем, что бирючина – это скучный кустарник, который в Англии используют для живых изгородей, и, к тому же, бирюк – нелюдимый, неприветливый человек. *Severus Snape*, имя учителя, который возненавидел Гарри с первого взгляда, Оранский не меняет, Литвинова же переводит как Северус Снегг, видимо, делая упор на его холодный, жестокий нрав, а Спивак переделывает его в Злодеуса Злея. В защиту своей точки зрения она утверждает, что Злодеус Злей для русского читателя – это то, что слышит англичанин в

⁵ Popovic, A. The Concept "Shift of Expression" in Translation Analysis / A. Popovic // The Nature of Translation. Essays on the Theory and Practice of Literary Translation. – Bratislava, 1970. – P. 80.

⁶ Роулинг, Дж. К. Гарри Поттер и философский камень : роман / Дж. К. Роулинг ; пер. с англ. И. В. Оранского. – М. : Росмэн-Пресс, 2002. – 399 с.

⁷ Роулинг, Дж. К. Гарри Поттер и Тайная комната : роман / Дж. К. Роулинг ; пер. с англ. М. Д. Литвиновой. – М. : Росмэн-Пресс, 2002. – 473 с.

⁸ НИИ «Гарри Поттер» [Эл. ресурс]. – Режим доступа <http://www.harrypotter.pw/>.

Severus Snape, ибо Severus происходит от severe (жесткий, едкий, саркастичный), т. е. Злодеус, Snape же происходит от snake (змея) + snap (хватка, укус) – злой змей, т. е. Злей.

Диссертант заключает, что любой язык представляет собой целый мир, отражающий культуру и традиции того или иного народа, культурную среду, в которую погружается каждый из профессиональных переводчиков художественной литературы, что доказывает справедливость определения перевода как феномена межкультурной коммуникации.

Психологический подход к переводу, который рассматривается в третьем параграфе «Психолингвистические и ментальные детерминанты перевода», ориентирует исследователя на изучение «человеческого компонента», на анализ психологии выбора переводчиком тех или иных решений в трудных ситуациях. В область психологии перевода входят вопросы типологии двуязычия (билингвизма) и роли автоматизмов (особенно при выполнении синхронного перевода), проблемы взаимодействия мышления на разных языках, а также внутренней речи и перевода. Изучению данных проблем посвятили свои труды многие отечественные исследователи: Б. В. Беляев, Е. М. Верещагин, И. А. Зимняя, В. Н. Крупнов и др. Диссертант констатирует, что на данном этапе психологическая концепция перевода еще только зарождается, поэтому среди психологов и лингвистов нет пока единства мнений даже в отношении содержания понятия «психология перевода».

Решение вопроса о трудностях перевода в психолингвистическом плане, полагает диссертант, непосредственно связано с вопросом о взаимодействии языка, мышления и языковой ориентации переводчика. Позиция исследователя в этом важном и сложном вопросе во многом определяет его понимание переводческого процесса и соответствующий способ преодоления переводческих трудностей. Суть вопроса кроется не просто во «взаимопонимании сторон», а в особенностях познания мира, связанных с различием мировоззрений.

Автор рассуждает о важности оформления психологического подхода к решению столь сложного в современной теории и практике вопроса, как оценка качества перевода (помимо традиционной лингвистической концепции). Наиболее полно психологическое представление об оценке качества перевода изложено в работах Дж. А. Миллера и Дж. Г. Биб-Сентера, к рассмотрению этой проблемы обращались также в своих трудах С. Зилахи, С. М. Лэмб, Ю. Найда, Р. Е. Уолл.

В ходе исследования автор затрагивает проблему взаимодействия билингвизма и метаязыка. В процессе перевода коммуникативная деятельность индивида протекает в сферах двух языков, причем их функции различны (исходный язык функционирует в плане реализации, а язык перевода используется в области трансмиссии). При совпадении многих знакотипов и структур на различных уровнях (части речи, синтаксические, дистрибутивные и сочетаемостные структуры синтагм, типы предложений и т. п.) наблюдаются существенные расхождения в сферах как выражения,

так и содержания, складывается такая субстанциональная метаязыковая сущность, как метаязык перевода. Она образуется в процессе перекодирования и порождения равноязычных или относительно равнозначных отпечатков слов двух языков.

Метаязык перевода является результатом сложного взаимодействия двух или более языков, входящих в состав структурной парадигмы перевода, где метаязыковая функция прослеживается то в одном, то в другом языке. Каждый из языков-участников процесса перевода имеет свои особенности и характеристики на уровне сложившихся моделей, которые соответственно реализуются в метаязыке. Сам перевод становится метаязыком, поскольку он лексически, лексикографически, семиотически, в знаковой интерпретации, в фонетической интерпретации отличается от каждого в отдельности и является продуктом образования двух или более языков, включая их семиотику и семантику в своем формально-грамматическом статусе.

Диссертант приходит к выводу, что оптимальное решение переводческих задач зависит не только от когниции переводчика, но и от его ассоциативной компетенции, детерминирующей этнокультурную выраженность концептуальных структур и их вербальных кодов, которые презентуют этноментальные модели определенного лингвокультурного мира.

Подытоживая рассмотрение специфики перевода в контексте ментальной детерминированности, диссертант заключает, что несовпадение лингвоментальной модели исходного текста и его перевода на другой язык обусловлено, с одной стороны, отсутствием «общих зон» ментальных пространств автора исходного текста и его переводчика (или чрезмерной узостью их «зон пересечения»), а с другой – ориентации переводчика на алгоритм лишь своего культурного пространства.

Из вышесказанного вытекает необходимость обозначить проблему национально-культурной модальности перевода и выявить его посредническую роль в межкультурной коммуникации, чему и посвящена вторая глава «Перевод в контексте межкультурного диалога».

В первом параграфе «Национально-культурная модальность перевода» диссертантом рассматривается вопрос о возможности передачи национального своеобразия оригинала в той мере, в какой оно связано с его языком. С точки зрения автора, национальная окраска всегда затрагивает совокупность черт в литературном произведении или устном высказывании, сочетание особенностей; нет какого-либо общего переводческого «приема», который служил бы специально для ее воспроизведения. Сохранение национального своеобразия исходного текста, предполагающее функционально точное воспроизведение сочетания элементов, — задача чрезвычайно сложная в плане как практического ее решения, так и теоретического анализа.

Слово, отмечает диссертант, является не просто носителем актуальной информации, передаваемой в ходе повседневной речевой коммуникации: оно аккумулирует социально-историческую, интеллектуальную, экспрессивно-

эмоциональную, оценочную информацию, а также информацию общегуманистического и конкретно национального характера, в чем и заключается культурный компонент смысловой структуры слова.

Говоря о статусе культурного компонента в смысловой структуре коннотативно значимых слов, диссертант выделяет следующие ряды лексико-семантических явлений: слова, в том числе имена собственные, коннотация которых опирается на *ассоциации* – национально-самобытные, литературные, публицистические и др. (зорюшка, красно солнышко, Марья, Волга, хлестаковщина, корчагинцы, одиссея); слова, употребляемые в *переносно-расширительном* смысле (золото – драгоценный металл и высшая спортивная награда); слова, коннотативный культурный компонент смысла которых выступает в качестве *переносно-метафорического* значения данной лексической единицы (курица – домашняя птица, а также быстро говорящая женщина, хлопотливая, часто бестолковая, в английском языке hen – курица, болтушка, квочка).

Диссертантом рассматриваются различные способы передачи национально-специфических реалий и фоновых знаний: *транслитерация* либо *транскрипция* (полная или частичная); *описательный, перифрастический* перевод – создание нового слова, или сложного слова, или словосочетания для обозначения соответствующего предмета на основе элементов и морфологических отношений, уже реально существующих в языке; использование слова, обозначающего нечто близкое (хотя и не тождественное) по функции к иноязычной реалии, иначе – *уподобляющий перевод*, уточняемый в условиях контекста, а иногда граничащий с приблизительным обозначением; так называемый *гипонимический*, или обобщенно-приблизительный, перевод, при котором слова исходного языка, обозначающие видовое понятие, передаются словом языка перевода, называющим понятие родовое.

Диссертант отмечает, что описанные четыре способа в практике переводческой работы обычно не изолированы, т. е. применяются в сочетании друг с другом; исключительное использование только одного из них имело бы результатом либо перегрузку переводного текста иноязычным словесным материалом (при транслитерации или транскрипции), либо непомерное расширение текста (при описательном, перифрастическом способе), либо полную утрату национальной специфичности (при уподобляющем способе), либо обеднение вещественного смысла (при гипонимической передаче).

В данном параграфе автором приводятся конкретные примеры перевода как произведений на русском языке, так и иноязычных источников на русский («Двенадцать» А. А. Блока, «Тихий Дон» М. А. Шолохова, «Над пропастью во ржи» Дж. Сэлинджера, «Двенадцатая ночь» В. Шекспира и др.).

Диссертант приходит к выводу, что наиболее явственно культурный компонент смысла слова проявляется при сопоставлении национальных культур, в частности при изучении неродного языка, следовательно,

проблема культурного компонента смысла слова, будучи включенной в социалингуокультурологическую проблематику, весьма существенна для теории и практики перевода.

Во втором параграфе «Переводческая деятельность в русле межкультурной коммуникации» диссертант отмечает, что успешное развитие межкультурной коммуникации как самостоятельной дисциплины предопределило богатый научный фундамент антропологических исследований, сложившийся к середине XX в. в США на базе теорий, посвященных взаимосвязи языка и культуры, а также личности и культуры. Это, прежде всего, гипотеза лингвистической относительности Э. Сепира и Б. Ли Уорфа, антропологические исследования основателя «исторической этнологии» Ф. Боаса, его последователей и учеников и многих других. Рассмотрение диссертантом переводческой деятельности как вида межкультурной коммуникации основывается на понимании языка как компонента культуры. Являясь совокупностью материальных и духовных достижений общества, культура включает в себя всю многогранность исторических, социальных и психологических особенностей этноса, его традиции, взгляды, ценности, институты, поведение, быт, условия жизни – словом, все стороны его бытия и сознания, в том числе язык. В процессе перевода взаимодействуют не только два (или более) языка, но две культуры, имеющие как общие черты, так и национальную специфику, при этом перевод понимается автором как ментальная интерпретативная деятельность, как основной и центральный механизм межкультурного общения.

С точки зрения диссертанта, в процессе перевода необходимо учитывать культурно-языковую специфику содержания текста оригинала, которая служит причиной конфликта культур (непонимание в ходе восприятия иной «языковой картины мира»). Чем обширнее у переводчика знания чужой культуры, тем больше переводческих и коммуникативных неудач можно избежать. Переводчик должен знать национальную специфику иностранного языка, особенности национального характера, под которыми соискатель понимает устойчивую совокупность специфических для данной культуры ценностей, установок и поведенческих норм. Для достижения взаимопонимания необходимо, чтобы коммуниканты обладали общей когнитивной базой.

Адекватный перевод, заключает соискатель, с абсолютной точностью передачи объема смыслов невозможен в силу глубокого различия культур и смыслов, два текста (оригинал и перевод) должны стать по возможности взаимозаменяемыми.

Итак, процесс перевода – это стремление понять другую культуру, а поскольку семантико-культурная насыщенность концептов в разных языках различна, то перевод есть субъективная интерпретация текста, зависящая от объема совмещения когнитивных баз родного и переводимого языков в сознании языковой личности переводчика. Хороший переводчик помимо знания языка иной страны должен обладать хорошим вкусом, высокоразвитым чувством слуха, виртуозно владеть искусством слова.

Немаловажную роль играют знание родного языка и уровень культуры специалиста, работающего над иностранным текстом. Только при соблюдении всех этих условий переводчику удастся оптимизировать межкультурную коммуникацию.

В Заключении подводятся итоги исследования и формулируется ряд выводов, которые могут способствовать теоретическому и практическому переосмыслению подходов к переводу как к средству межкультурной коммуникации.

Как отмечает соискатель, одним из принципиальных моментов при рассмотрении перевода в культурологическом дискурсе является понимание того, что общение есть взаимодействие индивидов, в котором коммуниканты выступают как субъекты культуры, представители определенной лингвосоциокультурной общности.

В диссертации подчеркивается, что межкультурная коммуникация представляет собой процесс непосредственного диалога культур, который осуществляется в рамках несовпадающих национальных стереотипов мышления и коммуникативного поведения, что влияет на взаимопонимание и взаимоотношения между общающимися сторонами. Переводческая деятельность как феномен межкультурной коммуникации должна понимать язык как сложный компонент культуры, и призвана не просто донести смысл иноязычного текста до адресата, который владеет лишь родным языком, но информировать его о концептах иной культуры и найти для этого оптимальный способ.

Несмотря на то, что основные методологические подходы в изучении перевода сложились в рамках лингвистики, требованием времени диссертант считает смещение ключевого вектора переводоведения в сторону культурологической составляющей. Названная проблематика заслуживает дальнейшей разработки как центральная для определения культурологической направленности процесса перевода и решения проблем межкультурной коммуникации.

Основные положения диссертационного исследования изложены в следующих публикациях автора:

Ведущие рецензируемые научные журналы:

1. Савушкина, Л. В. Межкультурная коммуникация как предмет исследования в современной системе образования / Л. В. Савушкина // Интеграция образования. – 2012. – № 4. – С. 87–91.

2. Савушкина, Л. В. Проблема межкультурной коммуникации в современной гуманитаристике / Л. В. Савушкина // Финно-угорский мир. – 2013. – № 2. – С. 107–109.

3. Савушкина, Л. В. Инновации в переводческой деятельности / Л. В. Савушкина // Интеграция образования. – 2013. – № 4. – С. 119.

Научные статьи и тезисы выступлений:

4. Савушкина, Л. В. Особенности адаптации перевода романов Дж. Роулинг о Гарри Поттере в российской культуре / Л. В. Савушкина // Социально-гуманитарные исследования: Теоретические и практические аспекты: межвуз. сб. науч. тр. – Вып. 5. – Саранск : Ковылк. тип., 2006. – С. 223–226.

5. Савушкина, Л. В. Перевод как проблема межкультурной коммуникации / Л. В. Савушкина // Материалы XII научной конференции молодых ученых, аспирантов и студентов Мордовского государственного университета имени Н. П. Огарёва: в 2 ч. Ч. 1. Гуманитарные науки / сост. О. В. Бояркина; отв. за вып. В. Д. Черкасов. – Саранск : Изд-во Мордов. ун-та, 2007. – С. 160.

6. Савушкина, Л. В. К проблеме межкультурного аспекта в переводе / Л. В. Савушкина // XXXVI Огаревские чтения : материалы науч. конф.: в 3 ч. Ч. 1. Гуманитарные науки / сост. О. И. Скотников ; отв. за вып. В. Д. Черкасов. – Саранск : Изд-во Мордов. ун-та, 2008. – С. 235–236.

7. Савушкина, Л. В. Развитие межкультурной коммуникации в процессе преподавания иностранных языков / Л. В. Савушкина // Материалы XIII научной конференции молодых ученых, аспирантов и студентов Мордовского государственного университета имени Н. П. Огарёва: в 2 ч. Ч. 1. Гуманитарные науки / сост. О. В. Бояркина ; отв. за вып. В. Д. Черкасов. – Саранск : Изд-во Мордов. ун-та, 2008. – С. 128–129.

8. Савушкина, Л. В. К вопросу о возникновении и изучении переводческой деятельности / Л. В. Савушкина // XXXVII Огаревские чтения : материалы науч. конф. : в 3 ч. Ч. 1. Гуманитарные науки / сост. О. И. Скотников; отв. за вып. В. Д. Черкасов. – Саранск : Изд-во Мордов. ун-та, 2009. – С. 136–137.

9. Савушкина, Л. В. Межкультурная коммуникация как основа обучения иностранному языку / Л. В. Савушкина // XXXVIII Огаревские чтения : материалы науч. конф. Прил. фак. иностран. яз. / сост. О. Ю. Левашкина, К. Б. Свойкин. – Саранск : Изд-во Мордов. ун-та, 2010. – С. 127–130. – [Эл. ресурс]. – Режим доступа: <http://www.fld.mrsu.ru/science/publications>. – Дата обращения: 29.09.2010.

10. Савушкина, Л. В. К проблеме психолингвистического аспекта перевода / Л. В. Савушкина // Лингвистические и экстралингвистические проблемы коммуникации : теоретические и прикладные аспекты : межвуз. сб. науч. тр. Вып. 8 / отв. ред. К. Б. Свойкин. – Саранск : Изд-во Мордов. ун-та, 2011. – С. 320–325. – [Эл. ресурс]. – Режим доступа: <http://www.fld.mrsu.ru/science/publications>. – Дата обращения: 08.02.2012.

11. Савушкина, Л. В. Проблема межкультурной коммуникации в обучении иностранным языкам / Л. В. Савушкина // Гуманитарные исследования : традиции и инновации: межвуз. сб. науч. тр. Вып. 5 / отв. ред. Н. Л. Новикова ; отв. секретарь А. В. Лебедев. – Саранск, 2011. – С. 141–145. – [Эл. ресурс]. – 1 эл. опт. диск (CD-ROM).

12. Савушкина, Л. В. Перевод как проблема литературоведения / Л. В. Савушкина // Гуманитарные исследования: традиции и инновации: межвуз. сб. науч. тр. Вып. 6 / отв. ред. Н. Л. Новикова ; отв. секретарь А. В. Лебедев. – Саранск, 2012. – С.173–180. – [Эл. ресурс]. – 1 эл. опт. диск (CD-ROM).

13. Savushkina, L. V. Cross-cultural communication and translation / L. V. Savushkina // Иностранные языки в условиях глобализации: образование, экономика, культура: тез. докл. Междунар. науч. конф., 11–12 дек. 2012 г. / редкол.: Н. В. Буренина, И. А. Анашкина, Н. В. Захарова и др. – Саранск : Мордов. гос. пед. ин-т, 2012. – С. 61–62.

14. Савушкина, Л. В. Межкультурная коммуникация и перевод / Л. В. Савушкина // Иностранные языки в условиях глобализации: образование, экономика, культура : сб. ст. Междунар. науч. конф., 11–12 дек. 2012 г. / редкол.: И. А. Анашкина, И. В. Седина, Н. В. Захарова. – Саранск : Изд-во Мордов. ун-та, 2013. – С. 362–372.

Подписано в печать 10.10.13. Объем 1,25 п. л.
Тираж 100 экз. Заказ № 1437.
Типография Издательства Мордовского университета
430005, г. Саранск, ул. Советская, 24